

Porównanie tłumaczeń II Kronik 32:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Niech was zatem nie oszukuje Hiskiasz i niech was w ten sposób nie zwodzi! Nie wiercie mu, gdyż żaden bóg żadnego narodu czy królestwa nie potrafi wyrwać swojego ludu z mojej ręki, jak (nie mógł wyrwać) z ręki moich ojców. Tym bardziej wasz Bóg nie wyrwie* was z mojej ręki! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Niech was Hiskiasz nie oszukuje! Nie dajcie mu się w żaden sposób zwieść! Nie wiercie mu! Żaden bóg żadnego narodu czy królestwa nie potrafi wyrwać swojego ludu z mojej ręki, tak jak nie potrafił go wyrwać z ręki moich ojców. I wasz Bóg na pewno nie wyrwie was z mojej ręki.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Teraz więc nie dajcie się zwodzić Ezechiaszowi i niech was nie łudzi w ten sposób ani mu nie wiercie, gdyż żaden bóg spośród wszystkich narodów i królestw nie mógł wyrwać swego ludu z mojej ręki i z ręki moich ojców. Tym bardziej wasz Bóg nie wyrwie was z mojej ręki!
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż teraz niech was nie zwodzi Ezechyjasz, a niech was na to nie namawia, ani mu wiercie. Jeźlić nie mógł żaden bóg wszystkich narodów i królestw wyrwać ludu swego z ręki mojej, i z ręki ojców moich, pogotowiu Bóg wasz nie wyrwie was z ręki mojej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Niech was tedy nie zwodzi Ezechiasz ani próżną namową niech nie oszukiwa, ani mu wiercie. Bo jeśli żaden bóg wszystkich narodów i królestw nie mógł wybawić ludu swego z ręki mojej i z ręki ojców moich, pogotowiu ani Bóg wasz będzie was mógł wyrwać z ręki mojej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Niech was teraz Ezechiasz nie oszukuje i nie zwodzi was czymś podobnym. Nie wiercie mu, albowiem żaden bóg jakiegokolwiek narodu lub królestwa nie zdoła wybawić swego narodu z mojej ręki lub z ręki moich przodków. Tym bardziej wasz Bóg nie wybawi was z mojej ręki.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Niechże was więcej nie kusi Hiskiasz i niech was tak nie zwodzi! Nie wiercie mu, gdyż żaden bóg jakiegokolwiek narodu czy królestwa nie potrafi wyrwać swojego ludu z mojej ręki, jak niegdyś z ręki moich ojców. Tym mniej wasz Bóg wyrwie was z mojej ręki.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A teraz niech was Ezechiasz nie oszukuje i niech was nie zwodzi w ten sposób. Nie wiercie mu, ponieważ żaden bóg żadnego narodu czy królestwa nie jest w stanie wybawić swego ludu z mojej ręki i z ręki moich ojców. Tym bardziej wasz Bóg nie wybawi was z mojej ręki.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie dajcie się zwodzić i okłamywać Ezechiaszowi w ten sposób! Nie wiercie mu! Żaden bóg nie był w stanie obronić swego ludu czy królestwa przed moją potęgą ani

¹⁾ Bóg nie wyrwie, אֱלֹהֵיכֶם לֹא יִצִּילוּ, lub: bogowie nie wyrwą; w G wyrażnie lp.

			przed potęgą moich przodków. Wasi bogowie też nie będą w stanie wyrwać was z mojej ręki!»”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie dajcie się więc teraz zwodzić Ezechiaszowi i niech on was nie łudzi. Nie wiercie mu! Jeśli bowiem żaden bóg wszystkich narodów i królestw nie potrafił wyrwać swego ludu z ręki mojej i z ręki moich ojców, tym bardziej i wasz Bóg nie zdoła was ocalić z mej ręki.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тепер хай вас не обманює Езекія і хай не вкладає у вас надію, щоб так чинити, і не вірте йому. Бо не може бог всякого народу і царства спасти свій нарід з моєї руки і з руки моїх батьків, отже ваш Бог не спасе вас від моєї руки.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego teraz, niech Chiskjasz was nie zwodzi, niech was nie namawia, ani mu nie wiercie. Jeśli żaden bóg wszystkich narodów i królestw nie mógł wyrwać swojego ludu z mojej ręki, czy z ręki moich przodków, również z tego powodu wasz Bóg nie wyrwie was z mojej ręki.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Teraz więc niech Ezechiasz was nie zwodzi i niech tak nie łudzi, a wy nie dawajcie mu wiary, bo żaden bóg jakiegokolwiek narodu czy królestwa nie zdołał wyzwolić swego ludu z mojej ręki i z ręki moich praojców. Tym bardziej wasz Bóg nie wyzwoli was z mojej ręki!’ ”